



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Vježbe prevodenja, poslovna komunikacija						Akad. god.	2021./2022.
Naziv studija	Studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer						ECTS	3
Sastavnica	Odjel za germanistiku							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni		<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni		<input type="checkbox"/> stručni		<input type="checkbox"/> specijalistički	
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input checked="" type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	
	<input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> VI.		<input checked="" type="checkbox"/> VII.		<input type="checkbox"/> VIII.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	
							<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	x	P	30	S	30	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	
							<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Pon., 14.00-15.30 h, 135 Sri., 14.00-15.30 h, 135				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Njemački i hrvatski jezik	
Početak nastave	11.10.2021.				Završetak nastave		28.01.2022.	
Preduvjeti za upis	/							
Nositelj kolegija	Žaklina Radoš, viša lektorica							
E-mail	zarados@unizd.hr				Konzultacije	Na mrežnim stranicama Odjela.		
Izvođači kolegija	Žaklina Radoš							
E-mail	zarados@unizd.hr				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> e-učenje	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	
Ishodi učenja kolegija	<p>Nakon ovoga semestra studenti će:</p> <ul style="list-style-type: none"> - steći temeljnu sposobnost prevodenja tekstova vezanih za poslovnu komunikaciju na hrvatski jezik; - moći sastaviti različite vrste poslovnih dopisa na njemačkom jeziku uključujući korištenje primjerenih jezičnih sredstava; - moći prevesti razne vrste poslovnih dopisa s njemačkog na hrvatski i s hrvatskog na njemački jezik; - proširiti vještinu razumijevanja čitanjem vezanu za poslovnu tematiku; - usvojiti i primijeniti obrađenu poslovnu terminologiju; - razvijati sposobnost samostalne procjene kvalitete vlastitog prijevoda; - dodatno razviti opće prevodilačke vještine; - samostalno i kritički koristiti raspoloživu literaturu, jezične portale i mrežne stranice. 							
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	<p>DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku, sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije</p> <p>DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama</p> <p>DNJP 9 - kritičko vrednovanje: komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode</p> <p>DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku</p>							

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost			
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Kolegij je koncipiran na način da se ocjena postigne redovitim radom u semestru (za detalje vidi Način formiranja ocjene).				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	Zimski ispitni rok: 9. i 23. veljače 2022.		/	/	
Opis kolegija	Tijekom kolegija naglasci su na: - upoznavanju i primjenjivanju normi za sastavljanje poslovnog pisma na njemačkom govornom području prema DIN 676 i DIN 5008 - jezičnoj i sadržajnoj analizi različitih poslovnih dopisa na njemačkom jeziku (traženje poslovnih suradnika, upit, ponuda, narudžba, opoziv, dostava robe, račun, reklamacija, opomena i sl.) - samostalnom sastavljanju obrađenih vrsta poslovnog pisma - prevodenju poslovnih dopisa s njemačkog jezika na hrvatski i uočavanju kulturoloških razlika koje proizlaze iz načina ophođenja u poslovnom svijetu Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke - prevodenju aktualnih tekstova poslovne tematike s njemačkog na hrvatski jezik - analizi i vrednovanju vlastitih prijevoda te donošenju zaključaka o primijenjenim tehnikama prevodenja i jezičnim različitostima - osvještavanje doslovnog prijevoda i poticanje izraza na hrvatskom književnom jeziku te uloge prevoditelja u promicanju hrvatskog književnog jezika - usvajanju i proširivanju vokabulara s naglaskom na poslovnu terminologiju - jezičnom usavršavanju i načinima prijevoda složenih jezičnih struktura na hrvatski jezik - razvijanju opće prevoditeljske kompetencije				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvodni sat, izvedbeni plan, organizacijska pitanja / Geschäftsbriefe nach DIN 2. Geschäftsbrief (GB) Firmennachweis (Fachlexik, Übersetzung), Geschäftsbericht (Leseverstehen, Übersetzung) 3. GB Anfrage (Fachlexik, Übersetzung), Personalberater (Leseverstehen, Übersetzung) 4. Übersetzung Kro-De (Terminologie) 5. Analyse der Übersetzung De-Kro 6. Test 1, GB Angebot/Fachlexik, Angebot/Zeitarbeit (Leseverstehen, Übersetzung) 7. Übersetzung Kro-De (Terminologie) 8. Analyse der Übersetzung De-Kro 9. Test 2, GB Auftrag: Bestellung-Widerruf, Bestellung (Fachlexik, Übersetzung) 10. Übersetzung Kro-De (Terminologie) 11. Analyse der Übersetzung De-Kro 12. Test 3, GB Auftragseingang: Annahme-Ablehnung, Reklamation, Computerviren 13. GB Versandanzeige 14. Übersetzung Kro-De (Terminologie) 15. Analyse der Übersetzung De-Kro 16. Zwischenprüfung I 17. Die ec-Karte, Der Euro und die Industrie 18. Test 5, GB Lieferverzögerung 19. Übersetzung Kro-De 20. Analyse der Übersetzung De-Kro 21. Test 6, GB Mängelrüge: Antwort / Fachlexik: Lustlose Kundschaft 22. Fachlexik: Mobbing / Keine Angst vorm Computer (Leseverstehen) 23. Übersetzung Kro-De (Terminologie) 24. Analyse der Übersetzung De-Kro				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	25. Test 7, GB Zahlungsverzögerung: Mahnung –Antwort / Fachlexik: Die Welt geht online / Die ersten Schritte auf den virtuellen Weltmarkt (Leseverstehen) 26. Fachlexik: Deutsche Bank. Die Aktie / Kids im Kaufrausch (Leseverstehen) 27. Übersetzung Kro-De (Terminologie) 28. Analyse der Übersetzung De-Kro 29. Zwischenprüfung II 30. Završni sat					
Obvezna literatura	Axel Hering, Magdalena Matussek (2003): Geschäftskommunikation. Ismaning: Hueber Verlag. M. Riegler-Poyet, J. Boelcke, B. Straub, P. Thiele (2008): Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch. Berlin und München: Langenscheid. Geschäftskorrespondenz (2010); Mannheim: Duden.					
Rječnici	Snježana Rodek, Jasenka Kosanović: Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2004. Snježana Rodek: Hrvatsko njemački poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2009. Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, (1996), Mannheim Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik (2005): Zagreb: Nakladni zavod Globus. Jasenka Kljajić (1998): Rječnik praktični njemačko-hrvatski. Zagreb: Školska knjiga.					
Mrežni izvori	duden.de, hjp.hr, struna.hr, lzm.hr, jezicni.savjetnik.hr, ihjj.hr, zeit.de, wirtschaftswoche.de					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input checked="" type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Ocjenjuje se kako kvaliteta pismenog prijevoda na hrvatski jezik na temelju odabira adekvatnih jezičnih elemenata za prijenos informacije tako i njegova gramatička i pravopisna kvaliteta 35%. Uspješnost usvajanja i stručnog nazivlja i jezičnih struktura preko manjih testova tijekom semestra 20%. Kod poslovnog se pisma ocjenjuju formalni (oblikovanje pisma) i sadržajni elementi (jezična sredstva) 35%. Pohađanje nastave i suradnja 10%.					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	≥ 64%	% nedovoljan (1)				
	65-74%	% dovoljan (2)				
	75-84%	% dobar (3)				
	84-90%	% vrlo dobar (4)				
	91-100%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izričekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i> . U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U slučaju održavanja nastave i ispita na daljinu koristi će se MStTeams, Merlin, FB grupa i elektronička pošta.					